1: Fitzgerald H-5 (1937-1938) AE3 Sino-Tibetan
Border Peoples AE3

THE TOWER OF FIVE GLORIES

OLD MIN CHIA

Min Chia	*Chinese*	*English*
Dilulu	ying	hawk
Digulai	Ch'iao shu	squirrel
Salagai	huang shu	locust
Serdserler	hai tzu	boy
Niepi	Jih, yat	sun
Shier	no separate term	day
Gao	hu, hai	lake or sea
Lao	shang	on
Dso	shang	up
Urdaobai	hou	behind
Boru	hou	after
Gupu	chiao	leg

OLD CHINESE LOAN WORDS

Min Chia	*Chinese*	*English*
Kwa	Kou	Dog
Sur	Shan	Mountain
Mo	Meng	Dream

YUNNANESE LOAN WORDS

Min Chia	*Chinese*	*English*
Zer do	Chih tao	know
Wai Shieh	Wei hsien	danger
Dsua jia	Chuang chia	crops
Tsu miu	Tsung ming	intelligence
Mier dser	Ming tzu	life
Yao jiu	Yao chin	important
Fa ni	Fa lu	law
Da biu	Tang ping	to enlist as a soldier
Gai bieh	Kai pien	to change

ENGLISH—MIN CHIA

A

192 A, one piece (classifier)	Lai	
Abacus, an	Sua bai (a mi)	Chinese Loan Word
Ability	Bo ser	C L W
Able, to be	Hueh	C L W
Above (lit. ' top side ').	Do ba	
Abroad (foreign)	Wei guer	C L W
Accept	Jia	
Accustomed to	Shi gua	C L W
Acre (Chinese *mu*)	(a) Mu	C L W
Acrobatics	Shua ba shi	C L W
Add	Jia	C L W
Adopt (of children)	Dsao tu dser	C L W
Adopted son	Tu dser (ni)	C L W
Adultery	Bu dso da	C L W
Advantage	Yo yi	
Affair, matter	Ser ver (a yo)	
After (lit. ' that next ')	Bo ru	
Afternoon (lit. ' Lower half day ')	Er ba ni	
Afterwards	Do di	
Again	La dsai	C L W
Aggravate	Ji shia	C L W
Aim, to	Miao dsuai	
Air	Chi	C L W
All	Ni, dser	
Allow	Dsuai	(Cf. Chin. Chun.)
Alone	Du	C L W
Already	I Jiu	C L W
Also	Ni	
Although	Sueh za	C L W
Amber	Hu per	C L W
Ancestor	Do bao (ni)	
Ancestor (original)	Ber Dser	
Ancestral Tablet	Ber (a tieh)	
And	Bier	
Anger	Chi	C L W
Animal, domestic (lit. 'cow horse')	Ngur mer (a der)	

THE TOWER OF FIVE GLORIES

192 Animal, wild	Yer ver (a der)	
Ant	Bi ber (a der)	
Anywhere	A la	
Apple	Piu guor (a ao)	CLW
Apprentice (' learn trade one ')	Ur so yi ni	
Apricot	Er (a ao)	
Arrive (see ' to ')	Pia	
Arrow	Ji (a mu)	
Arm	Ser (a pu)	
Artichoke	Bao bao tsai (a ao)	CLW
As	Bi	
As far as	Wei dser	
Ask	Bier	
At	Dso, Hu	
At least	Zo shio	
Aunt, paternal	A Nia (ni)	
Aunt, maternal	Gu ma (ni)	
Aunt, paternal uncle's wife	Da Mao (ni)	
Aunt, maternal uncle's wife	Jiu Mu (ni)	
Autumn	Chu	
Avoid	Bi	CLW
Axe	Bo (a lai)	
Azalea	Yu sa hu (a dor)	

B

Back (preposition)	Da yu, Da dser	
Back, the	Dao go shi	
Back, to carry on the	Ver	
Back of hand	So da bai	
Bad	Hai, Bo Chio	
Bake	Ko	
Ball	Cho (a ao)	
Bamboo	Dsur (a gua)	
Bandercoot (lit. ' bamboo rat ')	Dsur ser (a der)	
Bandit	Fai (a der)	CLW
Bank (of stream)	Bi (a jueh)	
Banknote	Piao (a dso)	CLW
Barefoot	Tser go ju shi	
Bark, to	Bia	
Barley (lit. ' Big wheat ')	Dao mo (a ao)	

MIN CHIA VOCABULARY

192

Basket, hand'	Ti lao (a lai)	
Basket, back	Do (a lai)	
Bat (animal)	Bier fer (a der)	
Be, to	Dso	
Bead	Vur do (a ao)	
Beam	Wa (a gua)	
Bean	Do (a ao)	CLW
Beancurd	Do fer	CLW
Bear a	Shiu (a der)	CLW
Beard	Wu (a juee)	
Beautiful (lit. ' good to see ')	A hu	
Become	Da	
Bed	Dso (a dso) pu (a pu)	
Bedding	Lo bao	
Bee	Fer (a der)	
Before	Do mo	
Beg	Tu	
Beggar	Tu her ser ni	
Begin	Ker	CLW
Behind (preposition)	Ur dao bai	
Believe	Shiu	
Bench	Ba do (a der)	CLW
Big	Dao	
Bill	Dsa (a ba)	CLW
Bird	Dso (a der)	
Birth	Her	
Birthday	Ji her ni, So ser	
Bit (piece)	(a) Di	
Bite	Nga	
Bitter	Ku	CLW
Black	Her, Tser	
Blame	Guai	CLW
Blind	Der	
Blister	Pu	
Blockup	Dsa	
Blood	Shua	
Blow (of wind)	Po	
Blue	La	CLW
Blunt (lit. ' not sharp ')	Bo Yi	
Boat	Yeh (a su)	

THE TOWER OF FIVE GLORIES

192

Body, the	Tser Ko	
Boil, to	Dser	
Boiling water	Hua Shuee	
Bomb	Dsa da (a ao)	
Bone	Gua der (a di)	
Book	Ser (a chua)	
Borrow	Jier	CLW
Bottle	Bier (a lai)	
Boundary	Gai	CLW
Bow, a (and arrow)	Gur (a dso)	
Bowl	Gai (a bai)	
Box	Shia dser (a ao)	CLW
Box, small	Hao dser (a lai)	
Boy	Ser dser ler (ni)	
Branch (lit. ' tree son ')	Dso dser (a dser)	
Brass (lit. ' yellow copper ')	Ngo ger	
Brave	Yu	
Brazier	Hor lo dsao (a lai)	
Bread	Ma ter	CLW
Break	La	
Breakfast	Tsa	
Breath	Chi	CLW
Brick	Jueh (a ao)	
Bright	Mer	
Bridge	Gu (a so)	
Bring	Lai	
Broad	Kua	CLW
Broom	Juai lai, Jueh (a ger)	
Brother, elder	Gao (ni)	
Brother, younger	Tai (ni)	
Brother-in-law (E. sister's H.)	Ji fer (ni)	
Brother-in-law (Y. sister's H.)	Mai Shi (ni)	
Brother-in-law (husband's B.)	Tai Po (ni)	
Brother-in-law (wife's B.)	Ju Yer (ni)	
Brush	Sua dser (a lai)	CLW
Brush-pen	Fer (a gua)	
Bucket	Ter (a lai)	
Bud	Huor go lu (a dor)	
Buddha, image of	Wei (a juee)	
Buddha's hand (fruit)	Fer so ga (a ao)	

192 •

MIN CHIA VOCABULARY

Buddhist monk	Der bao (ni)	
Buffalo (water)	Shue ngur (a der)	
Bug	Dser shieh (a der)	
Bullet	Tsur dser (a ao)	
Bump into, meet	Po	
Bundle (of thread)	Hao	
Burn	Shu	
Burst out (of leaves)	Fer ku yu	
Bury	Mai	C L W
Bushel	(a) Do	C L W
Busy	Ma, Wai nieh	C L W
But	Da ser	C L W
Butcher	Sao ngur ni	
Butcher (pig)	Shia dai ni	
Butterfly	Hu dier (a der)	C L W
Buttocks	Ker ver	
Button	Guei (a ao)	
Button up	Guei ku	
Buy	Mer	

C

Cabbage	Ber tso (a dai)	
Cake	Biu dser (a lai)	C L W
Cake, wheat	Mo pi (a pi)	
Calamity	Hor	C L W
Calendar (solar)	Ya Ni	C L W
Calendar (lunar)	Yu Ni	C L W
Calf (of leg)	Wu ao	
Call	Rur	
Camelia	Dsao Hor (a dor)	C L W
Can (verb)	Kao I, Der, Lo	
Candle	La dser (a ga)	C L W
Cannot	Dor	
Cane	Dser (a gua)	
Capital, provincial	So tso	
Captain (of ship)	Yeh dso (ni)	
Card	Ber (a dso)	
Careful	Sai shi	C L W
Carpenter	Ngur jiu (ni)	
Carpet	Dsai zo zur dser (a dso)	

1: Fitzgerald H-5 (1937-1938) AE3 Sino-Tibetan
Border Peoples AE3

192

Carry	Da	
Carve	Ker, Diao	C L W
Cash (change)	Shier chieh	
Cash (copper coin)	Ger chieh	
Cat	A mi (a der)	
Catch	Diu	
Caterpillar (hairy kind)	Bi Shu (a der)	
Catty	(a) Jier	C L W
Cauliflower	Tsai Hua (a dor)	C L W
Cave	Der (a wai)	
Centipede	Wu gu (a der)	
Ceremony, Buddhist (burn incense)	Shu chier	
Certain	Du	
Chain (lit. ' iron rope ')	Tai so (a niu)	
Chair	Jiao I (a ba)	
Change	Gai bieh, Bi	C L W
Charcoal	Ta	C L W
Cheap	Pi yi, Shia yu	C L W
Cheat	Ko	
Cheese (two kinds)	Niu sai, Zer biu	
Chestnut	Chi shi (a ao)	
Chicken	Gai (a der)	
Chicken pox	Tur do	
Chinese literature	Ha ver	
Chisel	Dso (a lai)	
Choose	Shuai, tser	
Chop, to	Dso	
Chopsticks, a pair	Dser (a ser)	
City	Dser (a dser)	
City wall	Dser o	
Clan (joint family)	Dsu	C L W
Clan temple	Jia tser (a jier)	
Clean	Ga jiu	C L W
Clever	Tsu miu	C L W
Climb	Gai	
Clock	Dser (a jia)	
Cloth (cotton)	Piao	C L W
Clothes	I ko, plural I ya ko	
Cloud	Ver (a du, a gao)	
Coarse	Tsu	C L W

MIN CHIA VOCABULARY

192

Cockcrow	Gai mer	
Cocoon (silk)	Dsa sai (a kuai)	
Coffin	Nga, Ni tso (a ao)	
Coin	Chieh (a bai)	
Cold	Gur	
Cold in head	Sao Fer	
Colour	Yeh ser	C L W
Coloured	Tsai	
Come	Bai dso	
Coming or going	bai dso bai dser	
Commandeer	Fer	
Compare	Bi	C L W
Comparative, indicator of	Yuer	C L W
Complete	Dser	
Concern, to	Shia ser	
Concubine	Sai yao (ni)	
Consequence	Gua shi	C L W
Constantly	Dso	
Control, to	Gua	C L W
Convenient	Fa bieh	C L W
Converse	Ga shua	
Cook, a	Dser yu ni	
Copper	Ger	
Cormorant	Gao (a der)	
Corner	(a) Gur	
Cost	Ger	
Cotton	Hao mi	
Count	So	
Country	Shio hur	
Courtyard	Jia shi hu (a mi)	
Cousin (P P B E)	A gao (ni)	
Cousin (P P B Y)	A Tai (ni)	
Cousin (P P G E)	Da di nuer (ni)	
Cousin (P P G Y)	A yeh nuer (ni)	
Cousin (maternal boy)	Lao Biao (ni)	
Cousin (maternal girl elder)	Biao jieh (ni)	
Cousin (maternal girl younger)	Biao mai (ni)	
Cousin (paternal cross, boy)	Lao Biao (ni)	
Cousin (paternal cross, girl E.)	Biao jieh (ni)	
Cousin (paternal cross, girl Y.)	Biao mai (ni)	

THE TOWER OF FIVE GLORIES

192 Cover, to	Mo	
Crab, a	Pa hai (a der)	
Craftsman	Jiu (ni)	
Cracker	Hor pao (a bi)	C L W
Crane, a (bird)	Bu ser (a der)	
Create	Tsao	
Credit	Jieh	
Crime	Juee	C L W
Crooked	Wur	
Crops	Dsua Jia	C L W
Crossbow, a	Da La (a jia)	
Cross over	Guer	C L W
Crow	Hur ngur (a der)	
Cry	Ku	C L W
Cudgel	Gua (a gua)	
Cup	Dser (a bai)	
Cupboard	Gur (a ger)	
Curse	Ur	
Curve	Ker	
Custom	Guai ju, Fo su	C L W
Cut with scissors	Ger	
Cut with knife	Ser	

D

Dance	Tiao ba	
Dangerous	Wai Shieh	C L W
Dare	Ga	C L W
Daughter	Nuer (ni)	
Daughter-in-law	Dser ver (ni)	
Dawn	Mer ber	
Day	(a) Ni, Shier	
Day after to-morrow	A dser ni	
Day and night	A Ni a Yao	
Day before	Do ni	
Day-time	Nieh do	
Deaf	Gur	
Dear (expensive) (big price)	Ger dao	
Death	Shi ho	
Deceive	Sa da	C L W
Decide	Jer	
Deep	Ser	

MIN CHIA VOCABULARY

Deer	Ma lu (a der)	CLW 192
Dense	Bo	
Depute	Pai	CLW
Desire	Yuai Yi	CLW
Dew	Zao Shuee	
Different	Tsa	CLW
Difficult	La	
Dig	Wa	CLW
Dirty	La ta	
Discuss	Sa i	CLW
Disease	Ber (a yo)	
Distant from	Ger	
Disturb	Lo	
Ditch	Kao (a dsur) Ger Lai	
Divinity	Ser (a ni, a juuee)	
Divorce	So da bao	
Do	Dser	
Do as you please	Sweh bieh	CLW
Doctor	Yo Ser (ni)	
Dog	Kwa (a der)	
Donkey	To lo mer (a der)	
Double	Shua	CLW
Doubt	Ni Hu	
Down	To	
Drag	Kai	
Dragon	Lur (a der)	
Draw, to	Hua	CLW
Dream	Mo (a duai)	
Drink	Ur	
Drown	Ver	
Drum	Gu (a jer)	CLW
Drunk	Juee	
Dry	Ga	CLW
Duck	A (a der)	
Dumb	Ya	CLW
Dust	Shu lai	
Dwell	Ger	
Dye	Zai	
Dyke	Ji dser (a dsur)	
Dysentery	Da ni	

THE TOWER OF FIVE GLORIES

E

• 192 Each	Gao	
Ear	Liu do (a lai)	
Early	Ju	
Earth	Ji	
East	Der	
Easy	Yo i	C L W
Eat	Yu	
Eaves	Ju bai	
Echo	Yu so	
Edge	Bi (a jueh)	
Eel	Ver yo (a der)	
Egg	Sai (a kuai)	
Eggplant	Chi dser (a ao)	
Eight	Bia	
Eighteen	Dser bia	
Eighty	Bia dser	
Elbow	So guai dser (a kuai)	
Elder (an)	So lao (ni)	
Elephant	Shio (a der)	
Eleven	Dser yi	
Embrace	Bu	
Embroidery	Shiu huor yi	
Empire (under heaven)	Hai er	
Employ	Gu	
Empty	Jier, kur	
End	Tu, Bao	
Endure	So	
Enemy	Tso (a ni)	C L W
Engage	Kao	
Enjoy	Shia	
Enlist (in army)	Da biu	C L W
Enough	Go, lu	
Enter	Bai ni	
Entire	Yi so	
Entreat	Chio	
Escape	Mu, ta	
Eternal	Yo	
Eucalyptus	Ya tsao guor (a dso)	C L W
Evening (night)	Bai ger (a)	

MIN CHIA VOCABULARY

Everywhere	Pieh	
Evidence	Piu juee	C L W
Exactly	Jia hao	
Example	Bi fo, Bi yui	C L W
Exchange	Mo	
Exhort	Chueh	C L W
Exorcise (send ghosts)	So gur, sur kuai (for disease)	
Expand	Guor dao	
Expect	Shi wa	C L W
Expensive	Ger dao	
Explain	Chia	
Extra	Liu wei	C L W
Eye	Wai ker shi (a ao)	
Eyes	Wai ser	
Eyebrows	Wai mai	

F

Face	Ju wai tso (a tso)	
Fade (' lose colour ')	Diao ser	C L W
Fail	Dor	
Faint	Huai	
Fairy	Sai ni	
Fall (of rain, etc.)	O	
Fall over	Ba	
Fall in, down	Lua	
False	Jia	C L W
Family	(a) Hao	
Fan	Sai (a ba)	
Far	Duai	
Farm	Dsua jia hao	
Farmer	Dser dsua jia ni	
Fat	Pa	
Fat (animals)	Go	
Father	Di (ni)	
Father-in-law (woman speaking)	Yao fer (ni)	
Father-in-law (man speaking)	Dao so bo (ni)	
Favourable (as of wind)	Sur	
Fear	Ger	
Feed to (animals)	Wai	
Feel	Jiao	C L W

1: Fitzgerald H:5 (1937-1938) AE3 Sino-Tibetan
Border Peoples AE3

192

Fence	Mi bo (a yao)	
Female	Nuer (ni)	
Ferry	Du	
Fever	Huai	
Few	Shio	
Field	Hai ji (a jieh)	
Fierce	Ao	
Fifteen	Dser ngur	
Fifty	Ngur dser	
Fig	Ver hua guor (a ao)	
Fight	Der dsa	
Filial	Shiu	
Find	Yi	
Fine (not weather)	Mo	
Fine, to	Fer	
Finger	So dser (a ta)	
Finish	Wor	C L W
Fir	Shio (a dso)	
Fire, to (gun)	Dser	
Fire	Huai	
Firewood	Shi	
First	Chieh	C L W
Fish.	Ngur (a der)	
Fish with cormorants, to	Mia gao	
Fishing line	Hur (a niu)	
Fit	Hao ser, Jia hao	
Flea	Tio shor (a der)	
Float	Ber	
Floor	Go mer	
Flour	Mi	
Flow	Ger	
Flower	Hor (a dso)	
Flowerpot	Hor ba (a lai)	
Fly, a	So (a der)	
Fly, to	Fer	
Fog	Wu	C L W
Fold (' times ')	Bai	
Follow	Ger dsao	
Food (' rice ')	Her ser	
Fool	Ha lu lu (ni)	

192.

MIN CHIA VOCABULARY

Foot (measure)	(a) Tser	
Foot	Go	
For (instead of)	Chi	
Foreign	Ya	C L W
Forenoon (' top half day ')	Do ba ni	
Forest (' trees ')	Dso ya	
Forget	Pai mu	
Forgive	Zao	C L W
Formerly	Do mo	
Fortune teller	Sua mier ni	C L W
Forty	Shi	
Four	Shi	
Fourteen	Dser shi	
Fox	Hu ni (a der)	C L W
Fragments	Shueh	
Freeze	Du	
Friend	Po yo (ni)	
Frog	O mer (a der)	
From	Yo, da	
From time to time	Ma lo ma lo	
Front, in	Do mo	
Frost	So	
Fruit	Guor dser	C L W
Fry	Dsa	
Full	Ma	
Funeral	So so (a ba)	
Fur	Ma	
Furniture	Jia hor	C L W
Future	Jia lai	C L W

G

Gain	Yu	
Gamble	Da ber, Cho bia	
Garden, flower	Hor la (a lai)	
Garden, kitchen	Shua (a kuai)	
Gate	Mai (a sai)	
Gather	So	
Generation, a	(a) Dai	
Gentian	Pao dsa huor (a dor)	

1: Fitzgerald H-5 (1937-1938) AE3 Sino-Tibetan
Border Peoples AE3

• 192

Geomancer (see god man)	A ser ni	
Ghost	Gur (ader)	
Ginger	Go	
Girl	Nu la dser (ni)	
Give	Gu	
Go	Bai, Chur, Nger	
God (Christian)	Sa di	C L W
God (pagan)	Ser (ni) (a juee)	
Gold	Jieh	
Gong	Lao (a mi)	
Good	Hu	
Good (moral)	Chio	
Goods	Hor	C L W
Goose	O (a der)	
Goose, wild (' sky goose ')	Hai o (a der)	
Gorge	Go (a dsur)	
Government	Dso fu	C L W
Gradually	Lu su	
Grain (rice)	Ser	
Granary	Tsa fa	
Grand-daughter (and grandniece)	Nuer sua (ni)	
Grandfather, paternal	A lo (ni)	
Grandfather, maternal	A gu (ni)	
Grandmother, paternal	A lai (ni)	
Grandmother, maternal	A pao (ni)	
Grandson (and grandnephew)	Sua (ni)	
Grapes	Pu tao (a ao)	C L W
Grass	Chu	
Grave	Mo (a kao)	
Grave-picnic (up-to-graves)	Dso mu	
Green	Lur	
Green of leaves	Cher	
Grey	Hueh	C L W
Grind	Mao, Wai	
Grindstone	Mao dso (a lai)	
Grit (gravel)	Ao	
Grow	Guor dser (of crops)	
Guard	So	
Guess	Tsai	C L W
Guest	Ker (ni)	C L W

MIN CHIA VOCABULARY

192.

Guide	Dso	
Gun	Tsur (a ger)	
Gun powder	Huai yu	
Guts	Dso (a niu)	
	H	
Hail	Shueh kor dser	
Hair (animal)	Ma (a dso)	
Hair (of head)	Do ma (a dso)	
Half	(a) Bao	
Hand	So (a pu)	
Hang	Gua	C L W
Happy	Shi hua	C L W
Hard	Ngur	
Hare	Tao lao (a der)	
Hat	Shao mao (a do)	
Have, to	Dso	
Hawk	Di lu lu (a der)	
He	Bao	
Head	Do Ba	
Headman	Lao bai ni	
Heal	Yi	C L W
Hear	Chur do	
Heart	Shi (a ao)	
Heat, to	Dso	
Heaven	Hai tso	
Heavy	Dser	
Heel	Ur go dser dai (a lai)	
Help	Ba ma	C L W
Hemp	Ser dser	
Here	A da	
High	Ga	
Hill	Sur (a kuai)	
Him (accusative and ablative)	Bo mo	
Hire	Kao (of men, chier)	
His	Bo lao	
Hit	Der	
Hoe, a	Dsur (a sai)	
Hole	(a) wai	
Holiday (festival)	Guor jia	

THE TOWER OF FIVE GLORIES

• 192	Hollow	Wor	
	Home	(a) Hao	
	Honey	Fer mi	
	Hook	Gu lo (a lai)	
	Hope	Shi wa	C L W
	Horn	Ger (a dsa)	
	Horse	Mer (a der)	
	Host	Ker dso bao ni	
	Hot	Ru nieh	
	Hour	Dieh dsu	C L W
	House	Hao (a fa)	
	How	Ha lai ni	
	How many	Ji shio	
	Hungry	Ji ka	
	Hundred	(a) Ber	
	Hunt	Nier	
	Hurry	Ji	
	Husband	Bao (ni)	

I

I	Ngao	Cf. Cantonese
Ice	Biu	C L W ?
Idle	Shia	
If	Zer guor, Huer	C L W
Illness	Ber, nia do	
Impatient	Dsor ji	C L W
Important	Yao jiu	C L W
In	Ku, Hu, Mo	
Incense	Shio	
Indigo	La	
Infant	Tser wu la (ni)	
Influence	Ka du	C L W
Ink	Mo	C L W
Inn	Jieh (a ger)	
Insect	Dser (a der)	
Inside	Ker bao	
Inside (of clothes)	Ni dser	
Insipid	Bier	
Instead of	Chi	
Intercallary montn	So wa	

192

MIN CHIA VOCABULARY

Interrogative particle	Ni mu	
Invite	Yao, Chier	
Iron	Tai	
Irrespective	Ver lueh. Ch. ' wu lun '	C L W
Item	(a) dser	
Ivory	Shio nger	
	J	
Jade	Yuee	C L W
Jetty	Ma to	C L W
Join	Nieh	
Joy	Ji, Shi hua	C L W
Joke	Sao	
Jug	Gu (a ao)	
Juice	Dsao	
Jump	Tiao	C L W
Just (preposition)	Hu, Mo	
	K	
Keep (animals)	So	
Kill	Shia, Der shia	
Kind (sort)	Lo yo	
King	Wa (ni)	
Kitchen	Dsao fa, Tser fa	
Kite	Fo dso (a lai)	
Knee	Kua dser dai (a lai)	
Kneel	Gur	
Knife	I da (a dser)	
Know (savoir)	Zer do	
Know (connaitre)	Zo do	
	L	
Ladder	Lo ti (a ga)	C L W
Lair	Ker (a lai)	
Lake	Gao (a gao)	
Lame	Dseh go	
Lamp	Do (a dsa)	
Land	Ji ber	
Late	Mai, Pi	
Later	Bo ru	

THE TOWER OF FIVE GLORIES

192 Laugh	Sao	
Law	Fa ni	C L W
Lazy	La dor	
Lead, to	Dso	
Lead (noun)	Chieh	C L W
Leaf	Sai (a yao)	
Leak, to	Ur	
Lean upon	Kao	C L W
Learn	Ur	
Lease	Kao	C L W
Leather	Gu	
Leave behind	Nio	
Left (opp. of right)	Dser	
Leg	Go pu	
Lemon	Shia yueh (a ao)	C L W ?
Leopard	Ba (a der)	
Leper	Da fer ni	
Leprosy	Da fer	
Level	Ber	
Li, a	(a) Lai	
Lid	Po (a lai)	
Lie, to tell a	Ber do	
Life	Mier dser	C L W
Light	Nia	
Light (weight)	Tser	
Lightning	Ji gur la	
Like	Shuai	
Lime	Huai	
Link, a	Ko (a)	
Listen	Chier	
Little	Sai	Cf. Cantonese
Live	Her	
Lizard (two kinds)	Bi hu, Di gu lai (a der)	
Load, a (beast	(a) Dso	
Load, a (man)	(a) Da	
Load, to	Dso	
Lock	Sor (a ger)	C L W
Locked up	Ler ku hu	
Locust	Sa la gai (a der)	
Long	Dso	

192

MIN CHIA VOCABULARY

Loose	Su	
Loquat	Pi pa guor (a ao)	C L W
Lord	Dso (ni)	
Lose (money)	Tier	C L W
Lose	Tser, Su	
Lotus	Lai Hor (a dor)	
Love	Ai	C L W
Low	Bi	
Lower (not comparative)	Er	
Luck	Yueh Chi	C L W
Luggage	Shiu ni	C L W
Lunch	nieh do	
Lungs	Fai	

M

Mad	Ber	
Madman	Ber ver (ni)	
Magpie	Wu jua (a der)	
Maize	Lu gu (a do) (a grain, a ao)	
Malaria	Fer piao ver	
Male	Dser (ni)	
Man	Ni ger (ni)	
Manage	Ba	C L W
Manager	Lao bai (ni)	
Many	Ji	
Market	Dao dser, Gai ser (a lai)	
Marry (of a man)	Shi ser	
Marry (of a girl)	Tser gao, Der fer nuer	
Marsh	Shieh	
Mast	Po (a ga)	
Mat	Shier (a yao)	
Match, to	Pai	
Material	Tsai niu	C L W
Me (accusative and ablative)	Ngo mo	
Measure	O	
Meat	Ger (a tiao)	
Medicine	Yo	
Meet	Hueh	
Melon	Shi gua (a ao)	C L W
Melt	Hua	C L W

THE TOWER OF FIVE GLORIES

•192 Memory	Ji shu	
Mend	Shio	C L W
Merchant	So yi ni	
Merchants' Guild	Sa hueh	C L W
Middle	Wai shi mi	
Middleman (marriage)	Mai so ni	
Midnight	Ba yao	
Milk	Ba	
Mill	Da duai (a kao)	
Mine, a	Kai gu (a lai)	
Mine, my	Ngao lao	
Mirror	Ger (a mi)	
Mistake	Tsor	C L W
Mixed	Dsa	C L W
Modest	A bo ser	
Money	Chieh	C L W
Monkey	O shua (a der)	
Month	(a) Wa	
Month, First	Dser Wa	
Month, Second	Ser wa	
Month, Eleventh	Der wa	
Month, Twelfth	Ya wa	
Moon	Mi wa	
More	Yer fa	C L W
Morning	Chur ku, Do ba ni	
Mortgage	Ya	C L W
Moslem	Hu hui (ni)	
Mosquito	Mo dser (a der)	
Mosquito net	Tsua dsa	
Moth	Pu do wor (a der)	
Mother	Mao (ni)	
Mother-in-law (man speaking)	Yao mu	
Mother-in-law (woman speaking)	Dao so yao (ni)	
Mountain	Sur (a kuai)	
Mourning	Sho yi	
Mouth	Ju lai	
Move	Ba	C L W
Much	Yer fa	
Much less	Dser mo	
Mud	Lai	

MIN CHIA VOCABULARY

Mulberry	Dser so (a ao)	
Mule	Lao dser (a der)	C L W 192
Mushroom	Ser (a dor)	
Music	Yu yao	C L W
Must	Bi, Gai, da	C L W

N

Nail	Jier (a ao)	
Naked	Tser di diu	
Name	Mier tser	C L W
Narrow	Dser	
Near	Jieh	
Neck	Bao dser ku lai	
Needle	Dser (a lai)	
Needlework	Dser hu	
Neigh (horse noise)	Mer mer	
Nephew	Jieh (ni)	
Nest	Dso ker (a lai)	
Net	Wa (a dso)	
Never	Wa chueh	C L W
New	Shi	
News	Shiu ver	C L W
New Year	Guor dser wa	
Next	Ru	
Nickel, a	Nier bi	C L W
Niece	Nuer jieh (ni)	
Night	Bai ger (a)	
Nine	Jiu	
Nineteen	Dser jiu	
Ninety	Jiu dser	
No	Biao	
No fear	Ger niu	
Noise	Mer	
None (not have)	Dso mu	
Noon	Nieh do	
North	Ber	
Nose	Bi gua	
Not	Bo, Mu	
Now	A gu, No ta	
Number	Su mu	C L W

THE TOWER OF FIVE GLORIES

O

Oar	Dsai (a ga)	
Obey	Ser, Suai	
Obtain	Der	
Occasion	(a) Jia	
Official, an	Gua (ni)	C L W
Often	Wa jia	
Oil	Yu	
Old (things)	Gur	
Old (men)	Gu	
Old man	Gu bao (ni)	
Old woman	Gu yao (ni)	
On	Lao	
One	Yi	
Onion	Tser (a dso)	
Onto	Do ba	
Open	Ker	
Opium	Ya pieh yeh. Chinese from English	
Or	Ni, huer	
Orange	Hua guor (a ao)	C L W
Orchid	Ai la (a dor)	
Original	Ber	
Orphan	Gua dser (ni)	
Other	Bier di	C L W
Ought	Yu da, Yu gai	C L W
Ounce	(a) Lo	
Our, ours	Nia lao	
Outside	Wa	
Outside (of clothes)	Mier dser	
Overcast	Mo	
Owe	Shio	
Ox	Ngur (a der)	

P

Pack	Dso	
Pain	Ser	
Paint	Chi	C L W
Palm (hand)	So ji shi	
Palm tree	Dser fer (a dso)	
Panther	Ba (a der)	

MIN CHIA VOCABULARY

Paper	Dser (a dso)	
Paper images (funeral)	Dser shia	
Parrot	Yiu ger (a der)	C L W
Part	Fer	
Partition, a (wall)	Ber bier	
Passive particle	Dsor	
Pass motions	Gai so	
Past tense particle	Lao, Hu	
Patch	Bu	C L W
Path	Tu (a dsur)	
Pawn, to	Da	
Pawnshop	Da pu (a ger)	
Pay	So	
Pea	Wai do (a ao)	
Peaceful	Piu A	C L W
Peach	Da (a ao)	
Peanuts	Lao di su (a ao)	
Pear	Shu ni (a ao)	
Peel, to	Bai	
People	Miu	
Pepper	Hu jiao	C L W
Perhaps	Ku pa	C L W
Persimmon	Ta dser ba (a ao)	
Perspire	Tser nga	
Pewter	Shi	C L W
Pheasant	Yer Gai (a der)	
Phoenix	Fo (a der)	
Pick, to	Dsai	
Pick up	Dser	
Pidgeon	Ji gu (a der)	
Pig	Dai (a der)	
Pigsty	Dai hao (a ger)	
Pillar	Dso (a gua)	
Pillow	Dser der (a lai)	
Pincers	Chieh dser (a ter)	C L W
Pine tree	Ber (a dso)	
Pint	(a) So	C L W
Pipe (tobacco)	Yeh guor (a bai)	
Pit	Ku (a lai)	
Pitiful	Mi mao tso	

THE TOWER OF FIVE GLORIES

192

Pity	Lieh	C L W
Place	Ji fer (a kuai)	
Plain, a	Ber lao	
Plan	Fa dser (a lai)	C L W
Plank	Ber (a yao)	
Plant, to	Dsur	
Plant seeds	To dser	
Plate	Ba dser (a lai)	
Play	Wu cho	
Please	Chier	
Plough	Dso ji ji (a jia)	
Plough, to	Dso ji	
Plum	Ni dser (a ao)	
Plum (another kind)	Mai dser (a ao)	
Plural particles	Wa, Ya	
Pocket	Yi lu (a lai)	
Poison	Du yo	C L W
Pole	Da bi (a kao)	
Politeness	Lai	
Pompom (head-dress) (Brave flower)	Yu hor (a dor)	
Pomegranate	Sai miu (a ao)	
Pool	Jier (a lai)	
Poor	Chio	
Porter (chair)	Jio fer (ni)	
Porter (goods)	Da da (ni)	
Pot	Gu (a ao)	
Potatoes	Sai yo (a gua, a ao)	
Pottery	Gai ba	
Pour out	Chi	
Practise	Nieh shi	C L W
Present (time)	Ger	
Price	Ger	
Prickley pear	Shueh yu dsa (a ao)	
Prison	Jieh yu, Ba hao	
Private	Ser	
Probably	Da Kai	C L W
Propitiate	Jiu Shio	
Prosperous	Suai dsa, Suai Shuee	
Protect	Bao hu	C L W
Proud	Jiao ao	C L W

MIN CHIA VOCABULARY

192

Proverb	Su hua	C L W
Provoke	Zer	
Public	Gu	
Publish	Fa mi	C L W
Pull	Ji	
Punish	Shiu	
Pure	Chier	C L W
Pursue	Jieh	
Push	Ma	
Put	So, Lai	

Q

Quake (earthquake)	Ji yo	
Quarrel	Lo	
Quarry	Ai dser	C L W
Quench	Mier	
Question	Bier	
Quick	Nger Jiu	
Quietly	Mu cher mu chi	

R

Rain	Ver shi	
Rain, to	O ver shi	
Rainbow	Go der	
Rain cloak (grass)	Bi (a sai)	
Raspberry (wild)	Hua pao (a ao)	
Rat	Ser (a der)	
Ravine	Go (a dsur)	
Raw	Her	
Reach (arrive)	Pia	
Read	Sho	
Ready	Yu bi	C L W
Reap	Ya huor	
Really	Ser dsai	C L W
Rear, to (children)	So	
Reason, a	Yueh gu	C L W
Receipt	So tiao (a dso)	C L W
Receive	So	
Reckon	Shueh	
Red	Huor	

192 Recapture, retake	So da	
Recur	Fer	
Relatives	Chi jier	
Release	Dser	
Remember	Ji do	C L W
Rent	Dsu chieh	C L W
Repair	Shio	C L W
Rest, to	Shia	
Retire	Tuai	C L W
Revere	Jiu	
Rhododendron	Ma bi yi (a dor)	C L W
Rice (cooked)	Her ser	
Rice (dry)	Ha gu	
Rice (growing)	Guor	
Rice (reaped)	Ser	
Rice seed	Go dser	
Rice seedlings	Ga gur	
Rice (uncooked)	Mai	
Rice (wet)	Shueefer	
Ride	Gur	
Right (correct)	Chu	
Right (side)	Bi	
Ripe	Dser	
Ring, a	So gu (a dao)	
Rise up	Dso ku, Bai ku	
River	Gur (a dsur)	
Road	Tu (a dsur)	
Rob	Chia	C L W
Robe (Chinese)	Ma gua (a ko)	
Rock, to	Wer dso wer dser	
Roll	Ga	
Roof	Hao do ba	
Room	Ta wu (a ger)	
Root	Mi (a niu)	
Rope	So (a niu)	
Rose	Mai guei (a dor)	C L W
Rot, Rotten	La	C L W
Rough (not smooth)	Ber mu	
Round	Wai	
Rub	Bo	

1: Fitzgerald H-5 (1937-1938) AE3 Sino-Tibetan
Border Peoples AE3

MIN CHIA VOCABULARY

1920

Rudder	Dio	
Rule	Dso	
Rump	Ker ver	
Run	Pao	C L W
Rust	Shiu	C L W

S

Sack	Dao lu (a lai)	
Sacred	So	
Sad	Yu tso	
Saddle	A (a ker)	
Sail, a	Wor po (a lai)	
Salt	Bi	
Sand	Sao dser	
Sandal (straw)	Chu ger (a ji)	
Satisfied (food)	Bu	
Sausage	Ya tsa (a gua, a niu)	
Save	Ju	
Saw, a	Juee dser (a lai)	
Scar	Ba	
Scarecrow	Wu dsao (a der)	
Scent	Chu	
School	Shiao ta (a ger)	C L W
Scissors (a pair)	Chi da (a ber)	
Scratch	Gua	
Screw	Jueh	
Secretly	A lao	
Sedan chair	Ji (a ka)	
Seduce	La ni ger	
See	A do	
Seek	Yi	
Seize	Pu	
Self	Dso ji	C L W
Sell	Gur	
Send	Der fer	
Send off	So	
Series	(a) Ngo	
Settle	Sweh	
Seven	Chi	
Seventeen	Dser chi	

THE TOWER OF FIVE GLORIES

192 Seventy	Tser dser
Sew	Dsai
Shade	Bai yu
Shallow	Chi
Shame	A bo ser
Shape	Shuai
Sharp	Yi
Shave	Jer
Sheep	Yo (a der)
Shell	Kao kao (a lai)
Shellfish	Chiu (a ao)
Shin	Go shiao gua (a gua)
Ship	Yeh (a su)
Shoe	Ngai (a ji)
Shop	Jieh (a ger)
Short	Tso
Short (stature)	Bi
Shoulder	Dao bao do (a lai)
Shut	Ji
Side, that	Bo bao
Side, this	Lo bao
Silk	Tso dser CLW
Silkthread	Sai
Silkworm	Dsa (a der)
Silver	Ni
Sin	Juee
Sing	Tsa, Ji ker
Sink	Lor
Sister, elder	Ji (ni)
Sister, younger	Nuer tai (ni)
Sister-in-law (Elder Brother's W.)	Da sao (ni)
Sister-in-law (Y. Brother's Wife)	Tai ver (ni)
Sister-in-law (Wife's E. sister)	Biao jieh (ni)
Sister-in-law (Wife's Y. sister)	Biao mai (ni)
Sister-in-law (Husband's sister)	Gu ma (ni)
Sit	Gur
Six	Fer
Sixteen	Dser fer
Sixty	Fer dser
Skill	Bo ser

MIN CHIA VOCABULARY

Skin	Bai	
Sky	Hai tso	
Slave girl	Ya to (ni)	C L W
Sleep	Wai dua, Tser a shuee	
Sleeve	Yi shi	
Slight	Sao vai	C L W
Slip	Jueh	
Slow	Kwa dier	
Smack	Der	
Small	Sai	Cf. Cantonese
Smallpox	Ma dser	
Smoke	Yeh	
Snail	Bi shi dser (a der)	
Snake	Ker (a der)	
Snow	Shueh	
Soft	Per	
Soldier	Biu (ni)	C L W
Son	Dser (ni)	
Son-in-law	Nuer sao u	
Song	Gao (a gao)	
Sorcerer	Sai dser (ni)	
Sorrow	Ku	C L W
Soul	Ser (a ni)	
Sound	Mer	
Soup	Her	
Sour	Sua	C L W
South	La	
Sow, to	Jier	
Space	Tsa, Lao (a)	
Spark	Huai shier dser	
Speak	Shua do	
Special	Ter bier	C L W
Speech	Do	
Spend	Fai	C L W
Spider	Dao ser dao (a der)	
Spin (thread)	Der hur	
Spirit (ghost)	Gur (a der)	
Spoil	La	
Spoon	Tiao gur (a pi)	C L W
Spread	Pu	C L W

THE TOWER OF FIVE GLORIES

192

Spring (season)	Tsur	
Square	Fa	
Squirrel	Di lao ser (a der)	
Stable	Mer fa (a ger)	
Stage (journey)	(a) Dsa	
Stammer	Gua dsai	
Stand	Dso ku	
Star	Shier (a ao)	
State (country)	Gwer	
Steal	Da	
Steps	Ger ti	
Stick on	Cha	
Still (preposition)	Dsai	
Still, yet	La, Ni	
Stink	Chu	
Stirrup	Do	
Stomach	Fer ao	
Stone	Tso kuai (a ger)	
Stone (dressed)	Tso ber (a yao)	
Stone mason	Tso jiu (ni)	
Stool	Ba do (a der)	
Stop	Jier. So so	
Story	Shao suer (a chua)	C L W
Straight	Miu	
Strange	Guai	C L W
Stream	Go Shuee (a ger)	
Street	(a) Gai	C L W
Strength	Li nia	
Stretch	Jier	
Strike	Der	
String of cash	(a) Shi	
Strong	Chia	C L W
Student	Shiao so (ni)	
Stumble	Do	
Stupid	Hu tu	C L W
Sudden	Hu za	C L W
Suck	Ji	
Suffer	So jueh	
Sugar	Sao da	
Sugar cane	Ga dser (a gua)	

1: Fitzgerald H-5 (1937-1938) AE3 Sino-Tibetan
Border Peoples AE3

MIN CHIA VOCABULARY

192

Suicide	Dser sa	C L W
Summer	Nieh	
Sun	Nieh pi	
Sun, to dry in	Hao	
Sunflower	Tsao ya dser (a biu)	
Supper	Bai	
Surface	(a) Mi	
Surname	Shier	
Surround	Wai	C L W
Swallow, to	Tuai	
Swallow, a	Gai yer dser (a der)	
Sweat	Nga	
Sweep	Shu	
Sweet	Gà mi	
Sweet potato	Hua tser (a lai)	
Swell	Tser	
Swim	Ya shuee	
Swordstick	Ma ba dao (a dser)	

T

Table	Dser dser (a dso)	
Tail	Mi du (a lai)	
Take	Lai	
Take away	Dser	
Take care	Sai shi	C L W
Tame	Suai Juee	
Tangerine	Ju dser (a ao)	C L W
Taro	Bi ter (a ao) (the plant, a dai)	
Taste	Dso	
Tax	Suai	C L W
Tea	Dsao	
Tear, to	Pai	
Tear down	Dsai hu	
Tears	Wai mi shi	
Tell	Shua	
Temperament	Shier lai	
Temple	Sai (a jer)	
Temporary	Do jier	
Ten	Dser	
Ten feet	(a) Dsa	C L W

THE TOWER OF FIVE GLORIES

192 Ten thousand	(a) Ngur	
Tender	Niu	
Terrace	Tai dser (a lai)	CLW
Terrible	Niao bu der	CLW
Thank	Dor shier	CLW
That	Bo, Du	
That much	Biao ser	
That way	Bia lai	
Thatch	Ma	
Theirs	Ba lao	
Then	Hu	
There	Bo da	
Therefore	So yi	CLW
Thermometer	Ha tsu biao (a jia)	CLW
These	Lo dier	
They	Ba	
Thick	Gur	
Thief	Dser (a der)	
Thigh	Dao kuai	
Thin (men)	So	
Thin (things)	Bo	
Thing	Hu nger (a lai)	
Think	Shia, Mi	
Thirst	Ka	
Thirteen	Dser sa	
Thirty	Sa dser	
This	Lo	
Those	Ber dier	
Thousand	(a) Chi	
Thread	Hur (a niu)	
Three	Sa	
Throat	Gu dai ji	
Through	Tur	
Throw away	Niu	
Thrush	Hua mei (a der)	CLW
Thumb	Dao so dser do mo (a ta)	
Thunder	Hai mer	
Tibetan	Gu dsu (ni)	
Tie up	Ver ku	
Tiger	Lao do (a der)	

192

MIN CHIA VOCABULARY

Tile	Wer (a pi)	
Time	Gu fer. Dser Nger	C L W
To	Da	
To day	Ger ni	
To morrow	Mer ni	
Tobacco	Yeh	
Together	Tu. A ru	
Tone	Yu	
Tongue	Dsai lai	
Too	Tai	C L W
Tooth	Dser ba (a lai)	
Towards	Pia	
Town	Dser (a dser)	
Trade	So yi	C L W
Transgress	Fa	C L W
Transplant seedlings	Fer ji	
Tree	(a) Dso	
Trousers (a pair)	Gua yo (a yo)	
True	Dser	
Truly	Ser dsai	C L W
Trust	Kao	C L W
Try	Ga ser	
Tub	Ba (a Bai)	
Turn	Jueh	
Twelve	Dser lai	
Twenty	Lai shi	
Twice	Go jia	
Two	Go	

U

Ugly	A bo chio, La a	
Umbrella	Sa (a ba)	C L W
Uncertain	Bu du	C L W
Uncle (paternal, elder)	Da di (ni)	
Uncle (paternal, younger)	A yeh (ni)	
Uncle (maternal)	A jiu (ni)	
Uncle (aunt's husband)	Gu dieh (ni)	
Underneath	Er bao	
Understand	Zer do	
Undress	Luai	

192

Unfortunate	Gao shi	
Universal	Pu tu	C L W
Unload	So	
Unlucky	Yueh chi hai	
Until	Pia	
Unto	Pia	
Up	Ku	
Upper floor	Lo (a ger)	C L W
Upwards	Dso	
Us	Nia mo	
Use	Zer	

V

Vaccinate	Dser niu do	
Valley	Go (a dsur)	
Vegetables	Her pa, Tso	
Vermicelli (mien)	Mieh	C L W
Very	Hur, Fai	
Village	Yu (a yu)	
Village levy	Dsua diu	
Virgin	Tu (ni)	
Voice	Cher chi	
Vomit	Tser	

W

Waist	Yi gua	
Wait	Do	
Wake	Shi shur	
Walk	Bai	
Wall	O pier (a pier)	
Wall, city	Dser O	
Walnut	Ao dao (a ao)	
Want	Niu	
Warm	Wai wo	
Warn	Jiu	
Wasp	Fer (a der)	
Wash	Sai	
Watch, a	Piao (a jia)	C L W
Watch, the	Der lao	
Water	Shuee	

1: Fitzgerald H-5 (1937-1938) AE3 Sino-Tibetan
Border Peoples AE3

142

Water, to	Wa shuee	
Water chestnuts	Ga gu (a ba) (a ao)	
Wave, a	Lu gua (a lai)	
Wax	La	
We	Nia	
Wealthy	Dso chieh	
Wear (on head)	Do	
Wear (clothes)	Yeh	
Weary	Sao ku	
Weasel	Ser lao (a der)	
Weather	Hai ji	
Weave	Dso	
Weed	Ku, Ma chu	
Week	(a) Shiu Chi	C L W
Weigh	Chueh	
Well, a	Jier (a ko)	
West	Sai	Cf. Cantonese
Wet	Per	
What	Ha lai, Ha ya	
Wheat	Mo (a ao)	
Wheel	Luai dser (a bai)	C L W
When	Ha ta	
Where	A la	
Which	A la lai	
White	Ber	
Who	A la ni, Ha ni	
Why	Wei Ha lai	
Widow	Guer ver mao (ni)	
Widower	Guer lao ber (ni)	
Wife	Shi ver (ni)	
Wild	Yer	
Wild-cat	Yer A mi (a der)	
Wild-duck	Hua ya (a der)	
Wilderness	Shia ji	
Willing	Shi hua	C L W
Willow	So ur (a dso)	
Wind	Bi ser	
Window	Tsao hu (a du)	
Wine	Dser	
Wing	Yeh tser ker (a lai)	

THE TOWER OF FIVE GLORIES

• 192 Winter	Der	
Wipe	Ma	C L W
With	Da, Ni	
Without	Ver	
Wolf	Tsai go (a der)	C L W
Womb	Bao	C L W
Woodcutter	Dso shi (ni)	
Wood, wooden	Ser ler (a yao)	
Work	Gu	C L W
World	Sai ger. Hai er	
Wound	Sa	
Wrap	Bao	C L W
Wrapping cloth	Bao fer (a lai)	C L W
Wrapper (for babies)	Guor bai	
Write	Wer	
Wrong	Tsor	

	Y	
Yawn	Chi hao	
Year	(a) Shua	
Year (of age)	Ni shua	
Yellow	Ngo	
Yes	Dsao	
Yesterday	Dser sai ni	
You (thou)	Lao	
You	La	
You (ablative, etc.)	Lo mo	
Young	Sai	
Your, yours	Lo lao	
Youth, a	Ni shua sai (ni)	
Yunnan	Yueh la	(from Chinese)

7: Clarke M-3 (no date) 1911 AE5 Miao AE5
Lolo AE4
Sino-Tibetan Border AE3

APPENDIX II

M
192
L
192
Si
192

THE lists of words given below are from different Lo-lo or No-su peoples in Kweichow and Yunnan. As I did not take down these words myself, I am not sure about the value of all the consonants, vowels, and diphthongs used. However, for the purposes of comparative philology, the words will serve as well as most lists of words, as writers seldom explain the system of orthography they use in writing them.

The Weining and Chaotung No-su lists were sent me by Mr. Hicks. Weiningchow is in the north-west of Kweichow Province, and Chaotung is three or four days north of Weining, in the province of Yunnan.

The Li-su, La-ka, and Kang-i lists were sent me by Mr. Nicholls. These people, who belong to the No-su race, are to be found in Wutingchow, about five days north of Yunnanfu, and northward up to the Chinsha-chiang or River of Golden Sands, as the Yangtze River is called in that region.

The few Si-fan words were taken down by Mr. C. Baber at Tso-ta-ti, probably in Szechwan.

[TABLE

7: Clarke M-3 (no date) 1911 AE5 Miao AE5
Lolo AE4
Sino-Tibetan Border AE3

M
192
L
192
Si
192

English.	Weining No-su.	Chao-tung No-su.	Li-su.	La-ka.	Kang-i.	Si-fan.
one	t'a	ki	ch'ī	t'a	ta	tu
two	ni	ni	ne	ne	ne	nu
three	sö	so	so	sa	sa	si
four	lli	bre	le	lle	lle	jro
five	ngu	nga	ngo	ngo	ngo	ngei
six	ch'ö	ch'io	ch'o	ch'o	ch'u	ch'u
seven	shi	shī	she	she	she	shun
eight	hö	hö	hei	hei	he	jih
nine	chü	ku	ke	ku	ker	ngo
ten	ts'eo	ts'e	ts'e	tsei	ts'ai	ch'ī ch'ī
hundred	ho	ha	ho	bo	u	...
thousand	tu	tu	tu	sa	...	...
want } wish }	lü	nge	le	nga	ngo	...
come	li	la	lao	lei	lei	...
go	leo	dev leo	ye	le	ye	...
make	tseo	tse	pei	pei	pei	...
see	ni	e	miao	na	ngo	...
word	hing	hi	ta pu	ta che	...	...
speak	nto hing	nde hi	...	che	nchī	...
hear	no	nya	ta no	ta no	...	...
laugh	rai	rī	ver	nguo ye	...	...
walk	seo	sï, ia	ye	ta le	ye	...
weep	nü	e	nger	ngu	...	...
strike	ntu	ntu	te	tu	...	...
fear	chieh	ni ia	chiu	chiu	chu	...
calico	mi mi	mu mu	me	p'o	p'u ho	...
black	na	nie	nei	na	na	...
white	t'u	t'u	p'iu	t u	t'u	...
red	neo	ne	ne	nei	nei	...
blue	iö	o	p'e	vu wu	pa pa ya	...
yellow	shö	shī	she	sho	{ sha sha-yang	...
hot	tso	ts'a	ts'o	ts'o	ts'u	...
cold	ch'ī	nyie	chei	chia ke	cha nke	...
high	ch'io mu	a mu	me	ch'a mu	...	...
low	ch'io nai	e mu	nge	ch'e ne	...	...
large	rö	a	ver	wo	...	...
small	mpa	i tsï	yere	neur	...	...
many	nu	na	miu	no	...	...
few	nö	nu	nga niu	ch'e ts'e	...	...
good	tsu	tsu	tse	to	tso	...
bad	ma tsu	ma tsu	te	he	...	...
heavy	li	a lu	le	le	...	...

7: Clarke M-3 (no date) 1911 AE5 Miao AE5
Lolo AE4
Sino-Tibetan Border AE3

APPENDIX

M 192 L 192 Si 192

English.	Weining No-su.	Chao-tung No-su.	Li-su.	La-ka.	Kang-i.	Si-fan.
light	lo	le	la	la	...	...
no, not	ma	ma	ma	ma	...	...
eat	tsu	tsa	chong	tso	...	...
rice, cooked	chia	kue	tso	a me	...	...
drink	to	te	ta	ye ta	...	...
tea	chi tu	chĭ tŭ	lo ve	lo chie	...	...
water	i	rĭ	a chie	ye	...	...
whisky	nyi	nyĭ	chĭ pe	chĭ	...	...
fire	mi tie	to	to	mo to	...	...
horse	mu	mu	mu	mu	...	...
ox	nŭ	nŭ	ne	ne	...	...
buffalo	o nŭ	o nŭ	o ne	o ne	...	...
goat	ch'ĭ	ch'ĭe	a ch'ĭ	chĭ'ĭ	...	...
dog	ch'ĭ	ch'ĭ	a nu	ch'e	...	...
pig	ba	bie	vare	va	...	...
fowl	a	ie	yere	ya	...	...
duck	pe	ŏ	a	e	...	...
egg	nto	o	fu	llo	...	...
flesh	fu	ha	ho	ho	...	...
house home	hi	ie	a k'e	a ke	...	...
door	ko keo	nga k'e	a tu	a ko	...	...
head	ko	u	o te	o ka	...	...
ear	lo po	na pu	no pa	no pa	...	...
eye	na tu	nie tu	mare tu	na tu	...	...
hair	mi	mu	u tse	o ts'e	...	...
hand	la	lie	lai	la pa	...	...
foot	t'u ch'ĭ	ta chĭ	ch'e	ch'e pa	...	...
tooth	djŏ	drĭ	seh	nie pu	...	...
heart	nei	nie	ne mo	ne mo	...	...
silver	t'u	t'u	piu	t'u	...	...
copper	...	dĭ	che	che	...	...
iron	sie pie	hu	her	sie	...	...
salt	ts'u	ts'a	tso	tso	...	...
sun	nie dji	ni djĭ	a me ne	mu ch'e	...	...
moon	lo po	lo po	shiu pu	nao po	...	...
heaven	mŭ	mŭ	me ka	mu ka	...	...
earth	mi	nĭ	me nare	me ch'e	...	...
demon	ts'o pu	lie djie	nei	vare	...	...
hill	pie	pu	tare po	pare ta	...	...
tree	chie	chi	shi che	shi tse	...	...
rain	ho	ha	ho	ho	...	...

23: Benedict
184, 192, 582, 591, 602, 611, 613, 614, 616, 618, 621

AL1 Southeast Asia
Sino-Tibetan Border Peoples AE3

/For lists of kinship terms, and for excellent and detailed information concerning correlations between kinship terminology, patterns of behavior, and social institutions, see category 601./